

པའི་པ།

༄། །བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ལ་རོལ་ཏུ་སྦྱོར་བའི་སྣང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Zwycięzcy – esencja Pradźniaparamity  
[Sutra Serca]

1

སྐྱོད་པོའི་སྐྱོད།

༄༅། །ཀྱུ་གཤམ་སྐྱད་བུ། །སྟོ་ག་མ་ཉི་བྲུ་རྣམ་པ་ར་མི་ཏུ་ཉི་ད་ཡ།

*W sanskrycie: „Bhagawati Pradźniaparamita Hridaja”.*

ཕྱིན་པའི་སྐྱོད་པོ།།

*cinpej njingpo”.*

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་

**Ciomden-dema sierab**

Pokłon Zwycięzcy,



བོད་སྐད་བུ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་

*Po tybetańsku: „Ciomden dema sierab-kji pharyltu*

རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**kji paryltu cinpa-la ciak tsal-lo**

*Pradźniaparamicie.*

༄༅། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

**di ke dak-gi typa dy cik-na**

Tak słyszałem. Razu pewnego

བཙོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་ལུང་པོའི་རི་ལ་དག་

**ciomden-de gjalpoj kab dziagy pungpoj ri la gelong**

Zwycięski przebywał w królewskich włościach (Radzagriha) na Górze Sępów w otoczeniu

སྤྱོད་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

**gi gendyn cienpo dang**

wielkiej sanghi mnichów

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

**dziangciub sempej gendyn cienpo dang tab-ciktu szikte**

i wielkiej sanghi Bodhisattwów.

དེའི་ཚེ་

**de-i tse**

Zwycięski

བཙོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཉིང་དེ་འཛིན་ལ་སྣོམས་པར་བལྟགས་སོ།

**ciomden-de zabmo nangla szie-dzialej ciekji nam drang ting-ngedzyn la njompar szrukso**

wszedł wówczas w analizujące wszystkie zjawiska samadhi, zwane „Dogłębny Blask”.

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་

**jang de-i tse dziangciub**

W tym czasie

དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྣོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་

**sempa sempa cienpo pakpa cienrezik langciuk szierab-kji paryltu cinpa zabmoj ciepa njila nampar taszing pungpo**

Bodhisattwa-Mahasattwa, szlachetny, pełen mocy Awalokiteśwara, praktykując głęboką Pradžniaparamitę, postrzegał pięć skandh jako puste w swej naturze.

ཞིང་མུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱི་སྣོད་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ།

**ngapo dedak-la jang rangszin-gji tongpar nampar ta-o**

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བུས་བྱང་ཚུབ་

**dene sangje-kji ty tse dang-denpa sziarij py dziangciub**

Wtedy, dzięki inspiracji Buddy, czcigodny Siariputra przemówił

༄༅།

།སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་འདི་རྒྱད་ཅེས་སྐྱས་སོ།

**sempa sempa cienpo pakpa cienrezik langciuk-la di ke cie meso**

do Bodhisattwy-Mahasattwy, szlachetnego, pełnego mocy Awalokiteśwary.

རིགས་ཀྱི་བྱ་འམ་

**rik-kji pu-am**

„W jaki sposób

རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

**rik-kji pumo gang lala sierab-kji paryltu cinpa zabmoj ciepa ciepar dypa de dzitar labpar dzia**

mają się uczyć córki i synowie rodziny [mahajany], którzy chcą postępować zgodnie z głęboką praktyką Pradžniaparamity?”

དེ་རྒྱད་ཅེས་སྐྱས་

**de kecie mepa**

– odezwał się w te

པ་དང་།

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་གིས་ཆོ་དང་ལྷན་པ་ལྟར་དུ་ཉིའི་བྱ་ལ་འདི་

**dang****dziangciub sempa sempa cienpo pakpa cienrezik langciuk-gi tse dang-denpa sziaara datij pula di kecie**

słowa.

Bodhisattwa-Mahasattwa, szlachetny, pełen mocy Czenrezik odparł:

སྐད་ཅེས་སྐྱེས་སོ།

**meso**

ལྷ་རི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོང་བ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་

**sziari-pu rik-kji pu-am rik-kji pumo gang lala sierab-kji paryltu cinpa zabmoj ciepa ciepar dypa**

„Siariputro, córki i synowie rodziny [mahajany], którzy chcą postępować zgodnie z głęboką praktyką Pradźniaparamity, powinni

དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

**de ditar nampar taŋar dziate**

postrzegać w taki oto sposób:

ཡུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་གྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྦྱོང་བར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ།

**pungpo ngapo dedak kjang rangszin-gji tongpar jang-dakpar dziesu ta-o**

Pięć skandh, widziane w czysty sposób, jest puste w swej naturze.

གཟུགས་སྦྱོང་བའོ།

**zuk tongpa-o**

Forma jest pustką;

སྦྱོང་བ་ཉིད་གཟུགས་སོ།

**tongpa-nji zuk-so**

pustka jest formą;

གཟུགས་ལས་གྱང་སྦྱོང་བ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

**zuk-le kjang tongpa-nji szien majin**

forma nie jest różna od pustki.

སྦྱོང་བ་ཉིད་ལས་གྱང་གཟུགས་གཞན་

**tongpa-nji le kjang zuk szien**

Pustka nie jest różna od formy.

བཞི་	<p>༄༅། །མ་ཡིན་ནོ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།</p> <p><b>majin-no deszin-du tsorla dang</b></p> <p>W ten sam sposób odczucia,</p>	<p>འདུ་ཤེས་དང་།</p> <p><b>duszie dang</b></p> <p>postrzeżenie,</p>	<p>འདུ་བྱེད་དང་།</p> <p><b>dudzie dang</b></p> <p>mentalne reakcje</p>	<p>རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་བའོ།</p> <p><b>nampar sziepa nam tongpa-o</b></p> <p>i świadomości są także puste.</p>	
	<p>ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་ས་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་བ་ཉིད་དེ།</p> <p><b>szarij pu de taena cie tamcie tongpa-nji de</b></p> <p>Dlatego, Siariputro, wszystkie zjawiska są pustką,</p>	<p>མཚན་ཉིད་མེད་པ།</p> <p><b>tsen-nji mepa</b></p> <p>nie mają cech,</p>	<p>མ་སྐྱེས་པ།</p> <p><b>ma kjepa</b></p> <p>nie powstają</p>	<p>མ་འགགས་པ།</p> <p><b>ma gakpa</b></p> <p>i nie znikają,</p>	<p>བྲི་མ་མེད་པ།</p> <p><b>drima mepa</b></p> <p>nie są splamione</p>
	<p>བྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།</p> <p><b>drima dang draŋa mepa</b></p> <p>i nie są wolne od splamień,</p>	<p>བྲི་བ་མེད་པ།</p> <p><b>drila mepa</b></p> <p>nie pomniejszają się</p>	<p>གང་བ་མེད་པའོ།</p> <p><b>gangla mepa-o</b></p> <p>i nie powiększają.</p>	<p>ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་ས་ན་སྟོང་བ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།</p> <p><b>szarij-pu de taena tongpa-nji la zuk me</b></p> <p>Dlatego Siariputro w pustce nie ma formy,</p>	

ཚོར་བ་མེད།

tsorla me

nie ma odczuć,

འདུ་ཤེས་མེད།

duszie me

nie ma postrzegania,

འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད།

dudzie nam me

nie ma mentalnych reakcji,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

nampar sziepa me

nie ma świadomości;

མིག་མེད།

mik me

nie ma oka,

རྩ་བ་མེད།

nała me

nie ma ucha,

སྣ་མེད།

na me

nie ma nosa,

སྤྱེ་མེད།

cie me

nie ma języka,

ལུས་མེད།

ly me

nie ma ciała

ཡིད་མེད།

ji me

i nie ma umysłu.

གཟུགས་མེད།

zuk me

Nie ma formy,

སྒྲ་མེད།

dra me

nie ma dźwięku,

དྲི་མེད།

dri me

nie ma zapachu,

རོ་མེད།

ro me

nie ma smaku,

རེག་བྱ་མེད།

rekdzia me

nie ma dotyku

ཚོས་མེད་དོ།

cie medo

i nie ma zjawisk mentalnych.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས།

mik-gi kam mepa ne

Nie ma zdolności, począwszy od widzenia

ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད་ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

ji-kji kam me ji-kji nampar sziepej kam-kji bardu jang medo

aż po bycie świadomym zjawisk mentalnych.

མ་རིག་པ་མེད།

marikpa me

Nie ma niewiedzy

མ་རིག་

marikpa

i nie ma



	<p>༄༅། །པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས།  <b>zepa mepa ne</b>  zaniknięcia niewiedzy.</p>	<p>ག་གི་མེད།  <b>gaszi me</b>  Nie ma starości  i śmierci</p>	<p>ག་གི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།  <b>gaszi zepej bardu jang medo</b>  i nie ma zaniknięcia starości i śmierci.</p>	<p>དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱལ་བ་དང་།  <b>deszin-du dungal-la dang</b>  W ten sam sposób nie ma cierpienia,</p>	<p>SERCA  9  SUTRA</p>			
<p>ཏཱ་</p>	<p>ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།  <b>kyn-dziungla dang</b>  nie ma źródeł cierpienia,</p>	<p>འགོག་པ་དང་།  <b>gokpa dang</b>  nie ma zaniknięcia  cierpienia</p>	<p>ལམ་མེད།  <b>lam me</b>  i nie ma ścieżki.</p>	<p>ཡེ་ཤེས་མེད།  <b>jeszie me</b>  Nie ma mądrości  pierwotnej,</p>		<p>ཐོབ་པ་མེད།  <b>tobpa me</b>  nie ma osiągnięcia</p>	<p>མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།  <b>ma-tobpa jang medo</b>  i nie ma nie-osiągnięcia.</p>	<p>ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་  <b>szarij pu</b>  Dlatego,</p>
	<p>སྐྱུ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་སྤྱིར།  <b>de tałena dziangciub sempa nam tobpa mepej cir</b>  Siariputro, ponieważ dla Bodhisattwów nie ma osiągnięcia,</p>	<p>ཤེས་རབ་ཀྱི་ལ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།  <b>szierab-kji paryltu cinpa-la tencing nete</b>  przebywają oni w Pradźniaparamicie;</p>	<p>སེམས་ལ་སྦྱིབ་  <b>sem-la dribpa</b>  ponieważ nie ma</p>					

པ་མེད་ཅིང་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

**me-cing trakpa me de**

zaciemnień umysłu, nie ma obaw,

སྤྱིན་ཅི་ལོག་ལས་གིན་ཏུ་འདས་ནས།

**cinci lok-le szintu de ne**

są poza błędami

སྤྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་སྤྱིན་ཏོ།

**nja-ngen le-depej tarcin-to**

i osiągnęli doskonałą Nirwanę.

དུས་གསུམ་རྣམ་པར་

**dysum nampar**

Wszyscy Buddowie

བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

**sziukpej sangje tamcie kjang**

przebywający w trzech czasach

ཤེས་རབ་གྱི་ཡ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

**szierab-kji paryltu cinpa di-la ten-ne**

dzięki tej Pradźni

སྤྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

**lana mepa jang-dakpar dzokpej**

osiągają swe nieprzewyższalne, całkowicie

བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།

**dziangciub-tu ngyn-par dzokpar sangje-so**

doskonałe Przebudzenie pełnego stanu Buddy.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་གྱི་ཡ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྱགས།

**de tałena szierab-kji paryltu cinpej ngak**

Dlatego mantra Pradźniaparamity,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྱགས།

**rikpa cienpoj ngak**

mantra wielkiej wiedzy,

༄༅། །ལྷན་མེད་པའི་སྒྲགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྒྲགས། སྒྲུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྒྲགས།  
**lana mepej ngak mi-njampa dang njampej ngak dungal tamcie rabtu szilar dziepej ngak**  
 nieprzewyższalna mantra, niezrównana mantra, mantra uśmierzająca wszelkie cierpienie,

མི་བརྗམས་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྒྲགས་སྒྲས་པ། ཏཏ་ཤ། ཨོྫ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་ཕུ་ར་ག་  
**mi-dzynpe na denpar sziepar dzia-te szierab-kji paryltu cinpej ngak mepa Tejata om gate gate**  
 powinna być znana jako prawda, gdyż nie ma w niej fałszu. Mantra Pradžniaparamity brzmi:

ཏེ་ཕུ་ར་སྐྱ་ག་ཏེ་བོདྷི་སྐུ་ཏུ། ཕུ་རིའི་བུ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་བོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་  
**para-gate para-samgate bodhi soha Sziarij pu dziangciub sempa sempa cienpy detar szierab-kji paryltu cinpa**  
 Siariputro, w ten właśnie sposób Bodhisattwa-Mahasattwa powinien uczyć się dogłębnej



༄༅། །གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ།  
**sziekpa nam kjang dziesu ji-rang-ngo**  
 Tathagatowie cieszą się z tego.”

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།  
**ciomden dekji de kecie ka tsalne**  
 Po tym, gdy Zwycięski to powiedział,

ཚེ་དང་ལྡན་པ་གྲུ་  
**tse dang-denpa**  
 czcigodny Siariputra

མིའི་བྱ་དང་།  
**sziarij pu dang**

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་དང་།  
**dziangciub sempa sempa cienpo pakpa cienrezik langciuk dang**  
 i Bodhisattwa-Mahasattwa, szlachetny, pełen mocy Awalokiteśwara wraz

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་  
**tamcie dang-denpej**  
 z całym zgromadzeniem,

འཕྲོ་ལ་དེ་དག་དང་།  
**kor de-dak dang**  
 a także cały świat

ལྷ་དང་།  
**lha dang**  
 bogów,

མི་དང་།  
**mi dang**  
 ludzi,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་།  
**lha ma-jin dang**  
 asurów

དྲི་ཟམ་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རང་སྟེ།  
**dri-zar ciepej dzikten ji-rang-te**  
 i gandharwów cieszył się

བཙོམ་ལྡན་འདས་  
**ciomden dekji**  
 i wychwalał słowa

གྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

**sungpa-la ngynpar ty-do**

Zwycięskiego.

ལྷོ་གསལ་སོ།།

**dzok-so**

བཙོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྣང་བོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མངོ་

**ciomden dema sierab-kji paryltu cinpej njingpo szie-działa tekpa cienpoj do**

To kończy tę sutrę mahajany, zwaną „Zwycięzyczyni – esencja Pradźniaparamity”.

ཨྲི། །ན་མོ་སྐ་མ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

**Namo lama-la ciak tsal-lo**

Namo! Pokłon Lamie,

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

**sangje-la ciak tsal-lo**

pokłon Buddzie,

ཚཱ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

**cie-la ciak tsal-lo**

pokłon Dharmie,

དགོ་འདུན་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

**gendyn-la ciak tsal-lo**

pokłon Sandze.

ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

**jum cienmo sierab-kji paryltu cinpa-la ciak tsal-lo**

Pokłon Wielkiej Matce, Pradźniaparamicie.

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

**dak-gi denpej tsik-nam drubpar gjur-cik**

Oby spełniły się me słowa prawdy!

དི་ལྟར་སློན་ལྟའི་

**dzitar ngyn**

Tak jak w przeszłości

དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་གིང་།

**lha-i langpo gjadzin-gji sierab-kji paryltu cinpej dyn zabmo ji-la sam-szing**

władca bogów, Indra, kontemplując dogłębne znaczenie Pradźniaparamity

ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་

**tsik ka tyndu dziepa-la ten-ne dy**

recytował jej słowa i dzięki temu odwrócił

སྲིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྲོགས་ཐམས་ཅད་སྦྱིར་བསྐྱོག་པ་དེ་བཞིན་དུ།

**dikcien la-sokpa mi-tynpej ciok tamcie cir dokpa de-szindu**

działanie Mary oraz wszelkich przeciwnych okoliczności, tak samo

བདག་གིས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་དོན་

**dak-gi kjang szierab-kji paryltu cinpej dyn**

obym ja, dzięki kontemplowaniu dogłębnego znaczenia

ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་སྲིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྲོགས་ཐམས་ཅད་སྦྱིར་བསྐྱོག་

**zabmo ji-la samszing tsik ka tyn-du dziepa-la ten-ne dy dikcien la-sokpa mi-tynpej ciok tamcie cir dokpar gjur-cik**

Pradźniaparamity i recytowaniu jej słów, odwrócił działanie Mary i wszelkich przeciwnych okoliczności!

པར་གྱུར་ཅིག།

མེད་པར་གྱུར་ཅིག།

**mepar gjur-cik**

Obym je unicestwił!

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག།

**szilar gjur-cik**

Obym je uspokoił!

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག།

**rabtu szilar gjur-cik**

Obym je w pełni uspokoił!

ཅེས་པའི་མཚུག་ཏུ།

*Na koniec:*

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་

**Gang gi ten cing drel**

Wszystko co się przejawia,



༄༅།

།བར་འབྱུང་།

**lar dziung**

jest współzależne,

།འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།

**gak pa me pa kje me pa**

nie zanika i nie powstaje,

།ཁད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

**cie pa me pa tak me pa**

nie ma końca i nie jest wieczne,

།འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།

**ong la me pa dro me pa**

nie przychodzi i nie odchodzi,

།ཐ་དད་

**ta de**

nie jest

དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

**dyn min dyn cik min**

jednym ani wieloma,

།སྒྲོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ།

**try pa njer szy szy ten pa**

wszystkie dwadzieścia cztery  
skrajności są w pełni wygasłe.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ལྔ་མས་ཀྱི།

**dzok pej sang gje ma nam kji**

Przed świętymi słowami doskonałego Buddy

།དམ་པ་དེ་ལ་བྱུག་འཆོལ་ལོ།

**dam pa de la ciak tsal lo**

składam pokłon.

མཁྱེད་ལོ།།

*Niech się szczęści!*



© Związek Buddyjski Bencien Karma Kamsang  
Tłumaczenie i opracowanie: Zespół Tłumaczy Bencien Arja Tara  
Wyd. 2 poprawione, Grabnik 2020